Сведения о дисциплинах ОП
6В02301 – Переводческое дело

№	Наименование дисциплины	Краткое описание дисциплины (30-50 слов)	Количе-ствокредитов	Формируемые компетен-ции
1	2	3		4
Цикл общеобразовательныхдисциплин Вузовский компонент				
1	Методы научных исследований	В рамках данной дисциплины изучаются: онтологические, гносеологические, методологические основы научной деятельности, интегральная научная методологическая парадигма, принципы научно-методологической парадигмы, методы: метод концептуального анализа, метод фреймового моделирования, метод эксперимента (педагогического), метод ассоциативного эксперимента, метод дистрибутивного анализа, когнитивно-семантический анализ, интроспективный анализ и др.; разработка планов использования исследовательских методов в научно-исследовательской работе студентов.	5	КК4 КК5 КК6 КК16 КК17 КК18
2	Экономика и право	В рамках данной дисциплины осваивается представление о роли права в условиях рыночной экономики. Воспитание правовой культуры и мышления. Знания и навыки, полученные при изучении права и экономики в ВУЗах, могут служить основой правового образования, что позволят сознательно выбирать свою будущую профессию, всесторонне изучив её основы.	5	КК10, КК12, КК16, КК17, КК18
3	Основы антикоррупционной культуры	Приобретение обучающимися профессиональных компетенций необходимых для успешной профессиональной деятельности специалистов в современных условиях, а также формирование антикоррупционной модели поведения обучающихся и общественной атмосферы неприятия коррупции, формирование активной гражданской позиции казахстанцев в деле противодействия коррупции.	5	КК1, КК4
4	Экология и безопасность жизнедеятельности	Цель освоения дисциплины – формирование у студентов представлений об экологии как науке, о взаимосвязи и взаимозависимости человека и окружающей среды и изучение круга вопросов по обеспечению экологической безопасности жизнедеятельности, а также основных экологических проблем современности и путей их решения в рамках формирования профессиональной компетенции.	5	КК4, КК14, КК15, КК20

5	Инновационное предпринимательство	Формирование знаний и навыков в инновационном предпринимательстве. Современные условия ведения бизнеса, характеризующиеся нестабильностью экономической среды и возрастающей жесткой конкуренцией, предъявляют повышенные требования к инновационному развитию организаций. Данная учебная дисциплина направлена на формирование знаний и профессиональных компетенций у студентов связанных с развитием научно-технической, инновационной и предпринимательской деятельности, ее планированием, маркетингом инноваций, трансфером технологий и защитой интеллектуальной собственности.	5	КК1, КК16, КК17, КК18
Цикл базовых дисциплин Вузовский компонент				
12	Творческий проект	В рамках данной дисциплины изучается:понятие творческого проекта, методы, используемые при создании проекта и их эффективность, виды творческих работ и навыки их применения в соответствии с запросами современного общества, способы и способы оценки проекта.	**4**	КК16 КК17 КК18
13	Академическое письмо	В рамках данной дисциплины изучается: виды академического письма, требования, предъявляемые к ним, различные формы и функциональные стили языка, а также редактирование и овладение основными навыками подготовки профессиональных текстов, классификация и знания особенностей текста, написанного в академическом направлении, анализ специфики академического письма, академические типы писем.	**4**	КК20 КК22 КК24 КК25
14	Предпринимательство и риски	В рамках данной дисциплины изучается: Методологические основы оценки стоимости бизнеса. Анализ финансового состояния предприятия для целей оценки. Доходный подход к оценке бизнеса. Подход к оценке бизнеса со стороны активов. Методы сравнительного анализа продаж. Оценка износа и согласование результатов оценки. Оценка материальных и нематериальных активов бизнеса. Особенности выполнения оценки бизнеса для различных управленческих целей.	**5**	КК16 КК17 КК18
15	Психология стрессоустойчивости и эмоционального выгорания	В рамках данной дисциплины изучается: Понятие стресса. Физиологические и психологические теории стресса. Влияние стрессорного характера на уровень стресса. Психологический стресс. Профессиональный стресс и его последствия для организации. Понятие об эмоциональном выгорании. Факторы и причины ЭВС. Неудовлетворенность и выгорание в реализации жизненного смысла. Проблема стресса и суицида. Посттравматические стрессовые расстройства. Понятие стрессоустойчивости. Действия, позволяющие справиться с синдромом выгорания. Помощь в состоянии эмоционального выгорания. Практикум по профилактике эмоционального выгорания. Общие рецепты снятия стресса. Формирование стрессоустойчивости. Базовые принципы	**3**	КК13 КК14 КК15

		повышения стрессоустойчивости. Принципы построения коммуникации на работе в офлайне и онлайне для предотвращения стрессовых ситуаций. Эмоциональный интеллект и эмпатия и их развитие. Психогигиена как метод профилактики «выгорания». Техники быстрой саморегуляции и самовосстановления.		
16	Введение в языкознание	В рамках данной дисциплины изучается: основы науки о языке, основы лингвистической терминологии, основные понятия о функционировании и внутреннем строении языка, его месте в развитом обществе, связи между языками и их аналогии, общие представления об основных проблемах науки о языке, лингвистическое мышление, а также использование лингвистических терминов, языкознание или лингвистика – наука о языке и законах его развития, деятельности как средстве общения, связи с другими отраслями науки, язык - средство общения людей в обществе, общения друг с другом, системное знание сфер языкознания и их структуры-системы.	**4**	КК37 КК38 КК39
17	Практическая фонетика	В рамках данной дисциплины изучается: органы речи и их работа, активные и пассивные органы речи, классификация английских гласных звуков, английских согласных звуков, сравнительный анализ русских и английских гласных, немые упражнения для губ и языка, отработка аспирации, альвеолярно-апикальной артикуляции, фонетические явления: палатализация, позиционная долгота, гласных, ассимиляция, соединительный “r”, типы редукции, слабые и сильные формы, чтение скороговорок, понятия об интонации, ядерные тона, их особенности, типы шкал, правила чтения гласных диграфов первой, второй и третьей группы, чтение некоторых букв и сочетаний согласных букв, чтение гласных в безударных словах, чтение английских гласных в четырех типах слога, транскрибирование слов и объяснение правил чтения, словесное ударение, ударение в двусложных и многосложных словах. ударение в словах с приставками.	**4**	КК37 КК38 КК39
18	Страноведение	В рамках дисциплины изучается: представление об истории, географии, государственном устройстве, культуре, быте, традициях народов, говорящих на изучаемом языке, концептуальные и культурологические типы информации о стране изучаемого языка, ее истории, социально-культурных особенностях, традициях и быте, связь с лингвистикой.	**3**	КК43 КК44 КК45
19	Профессиональный иностранный язык	В рамках данной дисциплины изучается: способы обучения устной и письменной речи на иностранном языке в профессиональной сфере, чтение и трансформация текстов, информация о профессиональных темах. А также изучение дисциплины включает в себя лексический материал грамматики, текстов профессии и профессиональной направленности. Обучающийся получит возможность общения на профессиональные темы в различных сферах и повысить уровень культуры в целом.	**5**	КК1 КК2 КК3 КК19 КК20 КК22

20	Профессиональный казахский/русский язык	В рамках данной дисциплины изучается: формирование общей базы профессиональных лингвистических знаний, термины, профессиональные слова, многозначные слова связанные с темами изученных разделов и необходимыми ситуациями профессионального общения, требования к подготовке и ведение документов профессионально-деловой сферы, профессиональный этикет и правила культуры речи.	**5**	КК1 КК2 КК3 КК19 КК20 КК22
21	Практика ведения бизнеса		**5**	КК15 КК16 КК17
Цикл базовых дисциплин Компонент по выбору				
22	Практический курс второго иностранного языка А1-А2	В рамках данной дисциплины изучается: основа глаголы «sein, haben, werden», личные местоимения, порядок слов в 7 повествовательном и вопросительном предложении, артикль, предлоги, род существительных, множественное число сущ., склонение сущ., падежи, повелительное наклонение, числительные, модальные глаголы, спряжение глаголов в настоящем времени, отделяемы, неотделяемые приставки, рефлексивные глаголы, притяжательные местоимения, отрицания, неопр.-личное мест «man», безличное мест. «es», личные и неличные фоормы глагола. выражение «es gibt», артикль: определенный, неопределенный, с географическими названиями, с именами собственными, с названиями веществ.	**5**	КК3 КК23 КК25 КК26
23	Грамматический курсы А1-А2 (второй иностранный язык)	В рамках данной дисциплины изучается: понятие о неличных формах глагола, инфинитив, образование форм инфинитива, инфинитив с частицей to, инфинитив без частицы to, употребление инфинитива в различных функциях, случаи употребления оборотов с инфинитивом, самостоятельный инфинитивный оборот, герундий, общие сведения, образование форм герундия, употребления герундия в различных функциях, герундий с предшествующим существительным или местоимением, перевод герундия.		КК2 КК27 КК28 КК29
24	Практический курс В1 (второй иностранный язык)	Изучения элементарных принципов грамматического строя, морфология и синтаксиса, изучение временных форм, словообразование, порядок слов в предложении, виды предложений, главные и второстепенные части речи, понятие об артикле,причастие,сложное дополнение, подлежащее, пассивные конструкции.	**4**	КК3 КК23 КК25 КК26
25	Грамматический курс В1 (второй иностранный язык)	В рамках данной дисциплины изучается: причастие, общие сведения, образование форм причастия, употребление причастий, перевод русских причастий и деепричастий на английский язык, перевод английских причастий, оборот «объектный падеж с причастием», самостоятельный причастный оборот, употребление инфинитива в различных функциях, случаи употребления оборотов с	**4**	КК2 КК27 КК28 КК29

		инфинитивом, самостоятельный инфинитивный оборот.		
26	Теория и практика перевода	В рамках данной дисциплины изучается: основные этапы истории перевода и науки о переводе, теория и практика перевода в Казахстане, общая, частная и специальные теории перевода, основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, моделирование процесса перевода, основные виды перевода: устный, письменный, соотношение адекватности и эквивалентности в переводе, смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации, виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение, грамматические и лексические замены.	**3**	КК19 КК31 КК32 КК33
27	Предпереводческий анализ текста	В рамках данной дисциплины изучается: понятие перевода, понятие адекватного перевода в рамках различных переводческих школ, уровни адекватного перевода, структура акта перевода как последовательность трех этапов: понимание → перевод → оценка переводческого решения, предпереводческий анализ текста как стадия этапа понимания, общее описание исходного текста (источник текста, характеристика источника, информация об авторе текста, предполагаемый получатель текста, социально-культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста), типы текста: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной, типы текста с точки зрения информации: когнитивная, эмоциональная, смешанная.	**3**	КК5 КК46 КК47 КК48
28	Практика устной и письменной речи	В рамках данной дисциплины изучается: Сфера социально-личностного общения, сфера социально-бытового общения, сфера профессионально-трудового общения, учеба в университете, способности и успеваемость, распорядок дня, будущая профессия, сфера социально-культурного общения, отдых, выходные дни, праздники, каникулы, хобби, интересы, времяпрепровождение, погода, поры года.	**4**	КК1 КК2 КК3 КК37 КК38 КК39
29	Коммуникативная грамматика второго иностранного языка	В рамках данной дисциплины изучаются основные грамматические явления и правила немецкого языка, тренировочные упражнения и ситуативные задания коммуникативного характера для усвоения материала; знаменательные части речи (существительное, прилагательное, глагол, местоимение) и их основные грамматические формы; служебные части речи: артикль, предлоги, союзы und, aber, denn, weil, da, das, ob.; порядок слов в простом и придаточном предложении; а также изучение тем социальной, социально-бытовой и социально культурной сфер общения.	**4**	КК19 КК20 КК21 КК22 КК23

30	Устный-двусторонний перевод	В рамках данной дисциплины изучается: двусторонний перевод текстов специальной тематики, приемы трансформации языковых единиц и техники переводческой скорописи для наиболее точной передачи основной идеи устного двустороннего перевода средствами языка перевода.	**4**	КК49 КК50 КК51
31	Реферативный перевод	В рамках данной дисциплины изучается: развитие умения составлять аннотацию и осуществлять реферативный перевод текстов официально- делового и публицистического стиля и на умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения задач по реферированию.	**4**	КК46 КК47 КК48
32	Стилистика английского языка	В рамках данной дисциплины изучается: языковые средства в их функционально-стилистическом многообразии, стилистические ресурсы языковой системы, особенности их употребления в тексте, стилистический анализа образцовых текстов, редактирование деформированных и создания оригинальных текстов, системы функциональных стилей в экстралингвистическом плане и с точки зрения их языкового состава, книжный и разговорный стили языка.	**5**	КК40 КК41 КК42
33	Интернет - технологии в работе переводчика	В рамках данной дисциплины изучается: аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике, области применения информационных технологий в лингвистике, автоматический анализ и синтез звучащей речи, автоматическое распознавание текста, автоматическое аннотирование и реферирование текста, машинный перевод, компьютерное обучение языкам, онлайновые лексикографические ресурсы, средства автоматизации перевода; работа с текстовыми редакторами; электронные словари, банки терминологических данных; основы работы в системе автоматизированного перевода; история машинного перевода; память переводов, или Translation Memory	**5**	КК34 КК35 КК36
34	Мастерство переводчика	В рамках данной дисциплины изучается: переводоведение как наука: терминологический аппарат, теоретическая база, связь с другими науками, специфика профессии переводчика, отличия письменного перевода от устного, этика переводчика, **психология** художественного перевода, подготовка к письменному переводу, знание языков, аспекты переводоведения и теоретико-переводоведческие универсалии, приемы работы переводчика в этом жанре, выделение темы, идеологемы, лексемы текста, перевод научного стиля.	**4**	КК1 КК2 КК31 КК32 КК33
35	Культура невербального общения	В рамках данной дисциплины изучается: значение вербальных и невербальных средств общения в установлении взаимопонимания и формирования межличностных отношений, а также средств и методов их сохранения, укрепления и развития, история изучения проблемы общения, понятие «общение», потребность в общении, общение как ценность,	**4**	КК19 КК20 КК21 КК22

		функции и цели общения, виды общения, способы общения, выбор партнера по общению, внешние факторы общения, манеры (стили) общения, свойства личности, влияющие на эффективность общения (экстравертированность - интровертированность, эмпатийность, властность, конфликтность и агрессивность, толерантность, застенчивость, робость (социальная трусость), ригидность - мобильность), психологический портрет субъекта затрудненного общения.		
36	Теоретические аспекты в переводческой деятельности	В рамках данной дисциплины изучаются предмет и задачи перевода, формирование и развитие теории перевода, типология переводческой деятельности, главные категории теории перевода – эквивалентность, адекватность, единица перевода, переводческие соответствия, лексические и грамматические трансформации при переводе и этику переводческой деятельности.	**5**	КК31 КК32 КК33 КК36
37	Современные тенденции в переводоведении	В рамках данной дисциплины изучить главные направления во Всемирной переводческой деятельности: редактирование текста компьютерным переводом, видео перевод, аудиовизуальный перевод;учитывать влияние на перевод важных внешних факторов, таких как миграция, глобализация, современные технологии.	**5**	КК11 КК39 КК46 КК48
38	Коммуникативная грамматика	В рамках данной дисциплины изучается грамматический строй языка (выступающего неотъемлемым компонентом языковой компетенции), базовые разделы и тем, относящихся к практической грамматике современного английского языка, грамматические и лексические упражнения, направленные на формирование и развитие навыков перевода, закрепление профессиональной лексики.	**5**	КК34 КК35 КК36
39	Стандартизированные тесты TOEFL	В рамках данной дисциплины изучается: обучение основным стратегиям прохождения тестов TOEFL, развитие навыков аудирования и чтения в объеме международных требований, изучении грамматики, расширение словарного запаса, совершенствование навыков письма, структура, требования и стратегии тестов TOEFL, грамматический материал в объеме, необходимом для TOEFL, развитие навыков аудирования и обработки полученной информации.	**5**	КК25 КК26 КК27
40	Практический курс B2 (второй иностранный язык)	В рамках данной дисциплины изучается: лексические темы: молодежь, город, почта, здоровый образ жизни, Германия, города Германии, искусство, путешествие, современные средства массовой информации, наука и образование, употребление конъюнктива в придаточных предложениях условия, следствия, сравнения, в предложения с косвенной речью в независимых предложениях, придаточные условия, согласования времен в предложениях.	**4**	КК3 КК23 КК25 КК26
41	Грамматический курс B2 (второй иностранный язык)	В рамках данной дисциплины изучается: лексико-грамматический курс порогового уровня B1 Passiv, Passiv mit Modalverben	**4**	КК2 КК27 КК28

		(Wiederholung), Stativ (Zustandpassiv), GebrauchdesPerfekts, Nebensatzkonjunktionen,, KonjunktivI, KonjunktivI 3. PersonSnundPl, (indirekteRede) KonjunktivIIVergangenheit, Wortbildung (Komposita, Ableitung), PluralbildungderSubstantive, Deklination der Adjektive; усвоение нормативного произношения без фонетических искажений, препятствующих пониманию, освоение грамматики, основных грамматических правил и способов построения словосочетаний и предложений; овладение стилистически нейтральной наиболее лексикой общего языка.		КК29
Цикл профилирующих дисциплин **Компонент по выбору**				
42	Домашнее чтение (второй иностранный язык)	В рамках данной дисциплины изучается: художественный текст как самостоятельное произведение и как средства формирования навыков и умений, жизнь и творчество Ф.Дюрренматта, «Авария», «Судья и палач», роман «Степной волк», «Три товарища» Э.М.Ремарка, «Степной волк» (Г.Гессе), Г. Хольтц-Баумерт «Альфонс Циттербаке», Die Blaumacherin Leonhard Thoma, DerRufderTagesfischeundandereGeschichtenLeonhardThoma, DerSandmannAchimSeiffarth, Dr. WinkelmannundseinePutzfrauBarbaraKappen, BesserwisserFranzSpecht, DasHerzvonDresden GabiBaier, DasWunschhausundandereGeschichtenLeonhardThoma, DerMannohneGesicht Марк Хиллефельд, DerPassagierundandereGeschichten BrigitteBraucek	**4**	КК24 КК26 КК28 КК32
43	Технический перевод (второй иностранный язык)	В рамках данной дисциплины изучается: перевод как вид языковой деятельности, основные положения перевода научно-технической литературы немецкого языка, краткая характеристика языка научно-технической литературы, рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе, терминология (лексический состав технических текстов), многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык, перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений, основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций, модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, способы перевода причастия и причастных оборотов, герундий, герундиальные обороты и их перевод, лексико-грамматический анализ предложений.	**4**	КК4 КК36 КК37
44	Практика перевода экономических и финансовых текстов	В рамках данной дисциплины изучается: понятие, функции и роль экономического перевода, основные виды и характеристика финансово-экономической документации, перевод финансово-экономической документации как разновидность специального перевода, критерии качества экономического перевода, особенности перевода лексических	**3**	КК1 КК2 КК3 КК4 КК19 КК20 КК28

		единиц, перевод терминов и специальной лексики, перевод аббревиатур, акронимов, особенности перевода на грамматическом уровне, перевод на стилистическом уровне, перевод фразеологических единиц и клише.		
45	Экономический дискурс в переводческой деятельности	В рамках данной дисциплины изучаются лексические особенности текстов деловых писем, экономических текстов и финансовых документов, экономические термины, аббревиатуры наиболее употребительные в финансово-экономической сфере), двусторонний перевод текстов экономической тематики, коммерческой документации и корреспонденции, закрепление грамматических форм и моделей, принятых в специализированных экономических текстах и правил их перевода.	**3**	КК4 КК16 КК17 КК20 КК28
46	Деловая английская корреспонденция	В рамках данной дисциплины изучается: деловое письмо: структура делового письма, сокращения в английском деловом письме, виды делового письма: письмо-запрос, письмо-предложение, резюме, биография, заключение договора: обсуждение и подписание договора, транспорт и фрахтовые расходы, условия и сроки поставки, неустойки, упаковка и маркировка, текст договора, особенности текста официально-делового стиля, виды оплаты: денежные средства, валюты и курсы валют, счет, транспортная документация, в банке.	**6**	КК8 КК16 КК18
47	Литературный анализ художественного текста	В рамках данной дисциплины изучается: текст как предмет работы переводчика, способы изложения и виды, текста, специфика работы над композицией текста перевода, предпереводческий анализтекста: экстралингвистические и лингвистические факторы, лингвопереводческий анализ текста, виды лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту, методика переводческого анализа и правки текста, логические основы редактирования текста перевода, редактирование и реферирование повествования, рассуждения, стратегии литературного редактирования, послепереводческого саморедактирования, виды переводческой правки текста, финальное редактирование текста перевода.	**6**	КК1 КК2 КК3 КК4 КК19 КК20 КК28
48	Художественно-публицистический перевод	В рамках данной дисциплины изучается: лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу, автор, переводчик и читатель: взаимосвязь и взаимовлияние впроцессе художественного перевода, переводческий билингвизм и художественный перевод, публицистические тексты в аспекте перевода, грамматические особенности перевода публицистических текстов, синтаксические особенности перевода публицистическихтекстов, особенности перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности, особенности перевода публицистических текстов по темам мира и разоружения, деятельности международных организаций.	**6**	КК20 КК21 КК22 КК24 КК28

49	Основы редактирования	В рамках данной дисциплины изучается: основных характерных свойств иностранного языка как средства общения и передачи информации, введение в теорию и практику редактирования текста, основные методические процедуры анализа и правки текста, работа с композицией текста, оценка значимости факта для текста, основные правила работы с фактами, конкретизация представления как метод проверки факта, сопоставление фактов, проверка фактов по авторитетным источникам информации, классификация способов изложения и видов текста, логическая и синтаксическая структуры различных видов текста, описания в художественной речи и публицистике, статические и динамические описания, композиционное включение описаний в другие тексты, основные принципы и критерии стилистической правки, типичные речевыепогрешности: лексические, морфологические, синтаксические, нарушения коммуникативных норм.	**6**	КК21 КК22 КК24 КК28
50	Глобализация межкультурной коммуникации	В рамках данной дисциплины изучается: новые формы социальной стратификации как фактор развития межкультурной коммуникации в условиях глобализации, социальные группы — носители межкультурной коммуникации в условиях глобализации, глобализация и межкультурная коммуникация, информационные аспекты межкультурных коммуникаций в условиях глобализации, политическая коммуникация в условиях глобализации, понятие и особенности политического дискурса, амбивалентность религиозных и этноконфессиональных коммуникаций, балансы тенденций сотрудничества и конфронтации в этнорелигиозной и национально-религиозной сферах, конфликтологический подход к исследованию культуры и межкультурной коммуникации в условиях глобализации, дипломатическая специфика межкультурных аспектов коммуникации в условиях глобализации, трансформация классической модели дипломатии под влиянием глобализационных процессов, дипломатия межкультурного диалога, публичная дипломатия как привилегированный канал межкультурной коммуникации, подготовка дипломатических кадров в условиях межкультурной коммуникации.	**6**	КК18 КК22 КК24 КК33
51	Лексико-грамматические особенности американского варианта английского языка	В рамках данной дисциплины изучается: история формирования американского варианта английского языка, современное состояние английского языка как полинационального, грамматические особенности американского варианта английского языка, морфологические особенности, синтаксические различия; правила поведения в магазине, ресторане, банке, библиотеке; подготовка к научной или деловой дискуссии, конференции; развитие навыков устной речи; особенности американского произношения и орфографии; специфическая	**6**	КК1 КК2 КК28 КК35

		американская лексика; образцы типовых документов.		
52	Аудиовизуальный перевод	В рамках данной дисциплины изучается: техники аудиовизуального перевода, теория аудиовизуального перевода; субтитрирование, перевод под закадровое озвучивание; перевод под дубляж; перевод для VR, перевод игр, перевод трансмедийных произведений; цифровая доступность (аудиодескрипция, субтитры для слабослышащих, «Easy Reading»), теоретические основ АВП (история возникновения, типы АВП и их особенности, выбор техники в соответствии с типом текста и целевой аудиторий т.д.); базовые стратегии АВП и основные приемами перевода: компрессия, компенсация, трансформация, синхронизация, а также навыками прагматической адаптации и навыками работы со специальными программами (например, SubtitleWorkshop для создания субтитров).	**4**	КК26 КК49 КК50 КК51
53	Техника перевода	В рамках данной дисциплины изучается: Развитие объема оперативной памяти: качественной и позиционной, для запоминания большого объема информации и порядка ее исследования, перевод как эвристический процесс, постановка проблемы переводимости, концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика.	**4**	КК46 КК47 КК48
54	Практика синхронного перевода	В рамках дисциплины изучается: перевод и интертекст, принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы, особенности передачи информации в условиях синхронного перевода, методики анализа оригинального и переводного текстов, профессиональная этика переводчика, международная вежливость и общегражданский этикет, понятие аутентичности речи, особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи, особенности зрительно-устного синхронного перевода;	**4**	КК49 КК50 КК51
55	Техника переводческой записи	В рамках данной дисциплины изучается: переводческая запись, Женевская школа переводческой записи, смысловой анализ как первое действие в последовательном переводе, основные правила созданные переводчиками для ПС, приемы смыслового анализа, запись не слов, а мыслей, выделение слов и словосочетаний концентрирующих смысл высказывания, выделение ключевых слов и синонимических замен, сокращение буквенной записи: проблемы и решения.	**4**	КК34 КК35 КК36 КК49 КК50 КК51

56	Практика перевода юридических текстов	В рамках данной дисциплины изучается: перевод текстов с английского по теме "Contracts", лексические и синтаксические особенности перевода, простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика, перевод текстов с английского "Constituent documents", перевод текстов с английского по теме "Powers of attorney", учредительные документы , доверенности, law of contracts: definition of a contract, прямое действие, offerandacceptance (1sthalf), прямое действие, consideration. верховенство права, discharge of the contract, свободное движение товаров, introductiontoagencyprincipalandagent, свобода движения лиц, rights of agent, свобода движения лиц, natureofthecontractofinsurance, свобода предоставления услуг, marine insurance; свобода предоставления услуг, export sales, социальная политика, payment, социальная политика.	**3**	КК28 КК46 КК47 КК48 КК49 КК50 КК51
57	Практика перевода специальной литературы	В рамках данной дисциплины изучается: адекватные и частично дословные переводческие стратегии при переводе специальной литературы, введение в теорию и практику перевода, специфика перевода, лексические особенности перевода научно-популярных текстов, грамматические особенности перевода текстов, специфика работы с именами собственными в научно-популярном переводе, механизмы и приемы верификации, синтаксические преобразования при переводе, синтаксические особенности научно-популярных текстов, переводческие трансформации, классификация, применение информационных технологий при работе над переводом научно-популярного текста	**3**	КК19 КК21 КК24 КК28
58	Перевод в сфере менеджмента и маркетинга	В рамках данной дисциплины изучается: «экономический перевод» терминология в области международного бизнеса, понятие, сущность, цели,задачи, значение и технология менеджмента, принципы эффективного управления современным предприятием, разнообразие моделейменеджмента: американская, японская, европейская и др., транслитерация, транскрипция, калькирование.	**6**	КК28 КК34 КК35 КК36
59	Практика лингвистического анализа текста в переводе	В рамках данной дисциплины изучается: Предмет, основные цели и задачи курса, Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета, Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Поиск и выбор стилистических эквивалентов в тексте оригинала. Эквивалентность в языке перевода. Принцип функциональных эквивалентов. Функциональные стилистические сдвиги в переводе. Типология стилистических изменений в переводе, Модель стилистического построения текста в переводе. Полиструктурность художественного произведения. Перекодирование языковых уровней с текста оригинала в текст перевод.	**6**	КК43 КК44 КК45 КК46 КК47 КК48
60	Последовательный перевод	В рамках данной дисциплины изучается: устный перевод, его особенности и типы, основные этапы истории устного перевода,	**6**	КК49 КК50 КК51

		характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода, Анализ и синтез в процессе устного перевода. Последовательный перевод как вид устного перевода, Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов, Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Принцип вертикального расположения записей		
61	Перевод газетных заголовков	В рамках данной дисциплины изучаются: виды англоязычных газетных заголовков и их функции, лексико-стилистические особенности перевода газетных заголовков, использование лексической трансформации для перевода газетных заголовков (конкретизация и генерализация значения, добавление и опущение слова, перестановка слова и антонимический перевод), использование грамматической трансформации (членение предложения, объединение предложения, синтаксическое уподобление, использование грамматической замены (формы слова, части речи или члена предложения).	**6**	КК34 КК35 КК36 КК46 КК47 КК48